NOVARA
CONSULTING GROUP

This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/.

DER FÜNFTE PARAMETER | Ausgabe 010 | Konformität ist nicht Verständnis

Heather Grizzle · July 12, 2026

A signing avatar can pass every procurement check and still be incomprehensible to Deaf viewers. Why conformance is not comprehension.

Inhalt

1. Was die Bewertungen zeigen
2. Die Abwesenheit ist strukturell
3. Wie eine ernsthafte Anforderung aussieht
4. Die Position

A procurement officer evaluating a signing avatar system has instruments for nearly everything except the thing that matters. There are established questions for encryption at rest and in transit, for data residency, for subprocessor disclosure, for uptime guarantees, for indemnification, for conflict minerals. There is a Voluntary Product Accessibility Template, and the vendor will supply one. There is a Section 508 checklist, and the vendor will satisfy it. At the end of this process the file is complete, the scoring rubric is filled, the award is defensible on audit, and no one at any point has asked whether a Deaf person watching the system's output understands what it is saying.

Dies ist kein Versehen einzelner Käufer, die im Allgemeinen gewissenhaft sind und innerhalb der ihnen gegebenen Werkzeuge arbeiten. Es ist eine Eigenschaft der Werkzeuge selbst. Dokumentation zur Barrierefreiheitskonformität bescheinigt das Vorhandensein eines alternativen Kanals. Sie bescheinigt nicht, dass dieser Kanal Bedeutung trägt. Ein VPAT kann korrekt festhalten, dass gebärdensprachlicher Inhalt neben gesprochenem Inhalt angeboten wird, und dieser Eintrag wird wahr sein, und er wird der Institution überhaupt nichts darüber sagen, ob die Gebärden für die Bevölkerung

verständlich sind, der sie dienen sollen. Das Formular hat eine Zeile dafür, ob die Alternative angeboten wurde. Es hat keine Zeile dafür, ob sie funktioniert hat.

Die Folge ist eine stille Umkehrung. Wo ein Instrument existiert, wird das Fehlen von Nachweisen als Mangel erfasst und markiert. Wo kein Instrument existiert, wird das Fehlen von Nachweisen als gar nichts erfasst. Die sprachliche Frage wird nicht schlecht beantwortet; sie wird nicht gestellt, und ihr Nicht-Stellen hinterlässt keine Spur in der Akte. Schweigen wird dann nachgelagert als Zufriedenheit gelesen, weil eine abgeschlossene Bewertung ohne negative Befunde identisch aussieht wie eine abgeschlossene Bewertung, in der der negative Befund nicht erfasst werden konnte.

Was die Bewertungen zeigen

Novara Consulting Group hat inzwischen strukturierte Bewertungen von sieben Anbietern von Gebärdensprach-KI im Rahmen des SLAT Framework durchgeführt: Kara Technologies, SignAvatar, ChatSign, Silence Speaks, Sign-Speak, Signvrse und Go-Sign.AI. Dies sind keine gleichwertigen Produkte. Sie unterscheiden sich in der Architektur, in der Reife, in der Ernsthaftigkeit ihres Engagements gegenüber Deaf-Gemeinschaften und in ihrer Offenheit. Einige sind nachweislich besser geführt als andere. Mehrere beschäftigen Deaf Mitarbeiter, und wenige haben Deaf Eigentümer oder Certified Deaf Interpreters, die im Produktionsprozess positioniert sind, was ein echter Unterschied ist und auch als solcher bewertet wird. Keiner von ihnen hat High Trust erreicht.

The binding constraint was the same in every case, and it was not any of the things a procurement file would have caught. In no instance was there independent validation of signed output with Deaf users: no comprehension testing conducted by a party without a commercial interest in the result, reported with its failure conditions intact, across the range of dialect, age, register, and language fluency that any public deployment will actually encounter. Vendors publish accuracy figures. Accuracy figures are generated by the vendor, against the vendor's reference data, on the vendor's terms, and they measure the distance between an output and a target rather than the distance between an output and understanding. The two are not the same quantity and no amount of the first substitutes for the second.

A related pattern recurs across the snapshots. The marketing surface consistently outruns the stated technical maturity, and the diver-

Das Formular hat eine

gence is visible in the vendors' own documentation if one reads it against itself. Deployment-speed claims appear without the conditions under which they were achieved. Systems that in fact operate along two distinct paths, one heavily human-mediated and one substantially automated, are described publicly in language that collapses the distinction. This is unremarkable behavior for a company raising capital. It is disqualifying as an evidentiary basis for a public contract, and the reason it survives contact with procurement is that nothing in the process is designed to test it.

> Zeile dafür, ob die Alternative angeboten wurde. Es hat keine Zeile dafür, ob sie funktioniert hat.

Die Abwesenheit ist strukturell

Es wäre ein Fehler, und ein unproduktiver dazu, dies als Anklage gegen die Anbieter zu lesen. Anbieter erzeugen die Nachweise, die Käufer verlangen. Die Beschaffung verlangt SOC 2, also existiert SOC 2. Die Beschaffung verlangt Zusammenfassungen von Penetrationstests, also existieren Zusammenfassungen von Penetrationstests. Die Beschaffung hat noch nie, in keinem Instrument, das diese Publikation ausfindig machen konnte, einen Anbieter von Gebärdensprach-KI gebeten, nachzuweisen, dass Deaf Nutzer dessen gebärdensprachliche Ausgabe unter Bedingungen verstehen, die dem Einsatz ähneln. Also existiert dieser Nachweis nicht. Der Markt hat genau das geliefert, was verlangt wurde.

This locates the lever on the buyer's side of the transaction, which is the argument this publication has been making since its founding and which is worth stating without hedging. An RFP is not an administrative document. It is a specification for an evidence base. Whatever the RFP requires, the sector will build; whatever it omits, the sector will not build, not out of bad faith but because unfunded evidence does not get produced. Every requirement an institution declines to write is a study that will never be conducted. Procurement is the mechanism by which an institution's tolerance for uncertainty becomes the field's research agenda.

Wie eine ernsthafte Anforderung aussieht

The requirement is not complicated to state, though it is expensive to satisfy, and the expense is the point. Comprehension of signed output should be evaluated with Deaf participants who were not involved in building the system, spanning regional variation, age, and the range of language fluency the deployment will meet in practice, including the users who most need the system to work and are least equipped to compensate for its failures. The evaluation should be conducted by a party with no financial stake in its outcome. It should report where the system fails, under what conditions, and with what consequences for the user, because a system's failure modes are more informative for a buyer than its aggregate performance and are the first thing omitted from a vendor deck.

> **NICHT ERFÜLLT UND NICHT BEWERTET**
>
> Dies sind unterschiedliche Befunde. Sie zusammenzulegen bestraft Anbieter, die ehrlich über ihren Reifegrad sind, und belohnt jene, die es nicht sind.

Und Institutionen brauchen auf dem Formular, in der Bewertung, eine Kategorie für Nachweise, die noch nicht existieren. „Nicht erfüllt“ und „nicht bewertet“ sind unterschiedliche Befunde. Sie zu vermischen dient niemandem gut: Es bestraft Anbieter, die ehrlich über ihre Reife sind, und belohnt jene, die es nicht sind, und es lässt die einkaufende Institution nicht in der Lage, schriftlich den zutreffendsten Satz zu formulieren, der ihr zur Verfügung steht, nämlich dass niemand nachgeprüft hat.

Die Position

Nichts davon ist ein Argument gegen Gebärdensprach-KI, und Leser, die danach suchen, werden es hier nicht finden. Die Technologie ist früh, manches davon ist ernsthaft, und manches davon wird wahrscheinlich für den öffentlichen Einsatz geeignet werden. Die Behauptung ist enger gefasst und schwerer zu umgehen: Derzeit gibt es kein allgemein gebräuchliches Beschaffungsinstrument, das in der Lage ist, ein System, das Deaf Menschen verstehen, von einem zu unterscheiden, das sie nicht verstehen, die Anbieter wurden nicht gebeten, diesen Nachweis zu liefern, und haben es dementsprechend nicht getan, und Institutionen unterzeichnen Verträge, in denen die zentrale Frage der Transaktion nirgends in der Akte repräsentiert ist.

Von einer Technologie, die noch nie die Prüfung abgelegt hat, kann nicht gesagt werden, dass sie sie bestanden hat. Solange das Formular keine Zeile für diesen Befund hat, wird er unerfasst bleiben, und die Akte wird weiterhin zeigen, dass alles in Ordnung war.

Der Fifth Parameter ist eine unabhängige kritische Publikation zu Gebärdensprach-KI, herausgegeben von Novara Consulting Group.

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Zitierweise

Grizzle, H. M. (2026, July 12). DER FÜNFTE PARAMETER | Ausgabe 010 | Konformität ist nicht Verständnis. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/de/2026/07/12/the-fifth-parameter-issue-010-conformance-is-not-comprehension/